

Переводческая типология текстов

Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна

Чжан Чжэньдун

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: zhangzhendong@163.com

Во всём мире существуют тысячи языков. Если люди хотят пообщаться друг с другом, то им необходимо с помощью перевода. В народе гласит, что, если ты не знаешь много языков, то ты не можешь назвать себе человеком. Но мы не должны игнорировать необходимость перевода. Также уделяем большое внимание переводу текстов в разной сфере и стиле.

В данной дипломной работе мы будем знать тип перевода и текстов, навык перевода.

Мы будем знать о характеристике двух языках и трудности перевода и обращать внимание на разницу между двумя языками.

Конечно, нельзя забывать историю этих двух языков и переводов. Также надо оставить внимание на взгляды отличных переводчиков.

И мы тоже должны заботиться о будущего перевода и решить проблемы с переводом в реальной жизни.

В работе мы должны решить следующие задачи:

1. Сначала мы должны разобраться в типах переводов и текстов:

Например: в тип текстов входят ,научный, юридический, медицинский и реальный тексты и так далее.

2: Потом мы должны знать общую характеристику переводческой типологии текстов.

3: в переводе существуют устная и письменная переводческая типология текстов.

4: Китайский язык очень сильно отличается от русского языка своей характеристикой. Китайцы придали своему языку большое значение и смыслы. В переводах с русского на китайский или с китайского на русский мы должны учесть и сравнить разницу в типологии между двумя языками.

5: Китай и Россия имеют тысячелетнюю историю. Китайский язык и русский язык тоже изменяется со временем. В этих двух странах тоже существуют свои древнерусский и древнекитайский языки. Конечно сейчас мы используем своими современными языками. Поэтому необходимо узнать историческую и современную типологию текстов двух языков.

6. В этой дипломной работе мы будем знать переводческую типологии в разном стиле: в разговорном, письменном, публицистическом стилях и так далее.